

## CHAPTER 1

まもなく夜中の十二時になろうとしていた。執務室にひとり座り、首相は長ったらしい文書に目を通していたが、内容はさっぱり頭に残らないまま素通りしていた。

さる遠国の元首からかかってくるはずの電話を待っているところなのだが、いったい、いつになったら電話をよすつもりなのかと訝ってみたり、やたら長くて厄介だったこの一週間の、不愉快な数々の記憶をふり払うのに精一杯で、ほかにはほとんど何も頭に入ってこなかった。

開いたページの活字に集中しようとすればするほど、首相の目には、政敵の一人がほくそ笑んでいる顔がありありと浮かんでくるのだった。

今日も今日とて、この政敵殿はニュースに登場し、ここ一週間に起こった恐ろしい出来事を、（まるで傷口に塩を塗るかのように）いちいちあげつらったばかりか、どれもこれもが政府のせいだとぶち上げてくださった。

何のかんのと非難されたことを思い出すだけで、首相の脈拍が早くなった。

連中の言うことときたら、フェアじゃないし、真実でもない。

あの橋が落ちたことだって、まさか、政府がそれを阻止できたとでも？ 政府が橋梁に十分な金をかけていないなどと言うやつの面が見たい。

あの橋はまだ十年と経っていないし、なぜそれがまっ二つに折れて、十数台の車が下の深い川に落ちたのか、最高の専門家でさえ説明のしようがないのだ。

それに、さんざん世間を騒がせたあの二件の残酷な殺人事件にしても、警官が足りないせいで起こったなどと、よくも言えたものだ。一方西部地域に多大な人的・物的被害を与えたあの異常気象のハリケーンだが、政府がなんとか予測できたはずだって？

その上、政務次官の一人であるハーバート・チョーリーが、よりによってここ一週間かなり様子がおかしくなり、「家族と一緒に過ごす時間を増やす」という体のいい辞職になったことまで、首相の責任だとでも？

## Chapter 1

### The Other Minister

It was nearing midnight and the Prime Minister was sitting alone in his office, reading a long memo that was slipping through his brain without leaving the slightest trace of meaning behind. He was waiting for a call from the President of a far distant country, and between wondering when the wretched man would telephone, and trying to suppress unpleasant memories of what had been a very long, tiring, and difficult week, there was not much space in his head for anything else. The more he attempted to focus on the print on the page before him, the more clearly the Prime Minister could see the gloating face of one of his political opponents. This particular opponent had appeared on the news that very day, not only to enumerate all the terrible things that had happened in the last week (as though anyone needed reminding) but also to explain why each and every one of them was the government's fault.

The Prime Minister's pulse quickened at the very thought of these accusations, for they were neither fair nor true. How on earth was his government supposed to have stopped that bridge collapsing? It was outrageous for anybody to suggest that they were not spending enough on bridges. The bridge was fewer than ten years old, and the best experts were at a loss to explain why it had snapped cleanly in two, sending a dozen cars into the watery depths of the river below. And how dare anyone suggest that it was lack of policemen that had resulted in those two very nasty and well-publicized murders? Or that the government should have somehow foreseen the freak hurricane in the West Country that had

「わが国はすっぽりと暗いムードに包まれている」と締めくくりながら、あの政敵殿はにんまり顔を隠しきれないご様子だった。残念ながら、その言葉だけは紛れもない真実だった。

たしかに、人々はこれまでになく惨めな思いをしている。

首相自身もそう感じていた。天候までも落ち込んでいた。

七月半ばだというのに、この冷たい霧は……変だ。どうもおかしい……。

首相は文書の二ページ目をめくったが、まだまだ先が長いとわかると、やるだけムダだと諦めた。

両腕を上げて伸びをしながら、首相は憂鬱な気持で部屋を見回した。

瀟洒な部屋だ。

上質の大理石の暖炉の反対側にある縦長の窓は、季節はずれの寒さを締め出すためにしっかり閉まっている。

首相はブルッと身震いして立ち上がり、窓辺に近寄って、窓ガラスを覆うように垂れ込めている薄い霧を眺めた。

ちょうどそのとき、部屋に背を向けていた首相の背後で、軽い咳払いが聞こえた。

首相はその場に凍りつき、目の前の暗い窓ガラスに映っている自分の怯えた顔を見つめた。

この咳払いは……以前にも聞いたことがある。

首相はゆっくりと体の向きを変え、がらんとした部屋に顔を向けた。

「誰かね？」声だけは気丈に、答える者などいはしないと、首相が呼びかけた。

ほんの一瞬、首相は虚しい望みを抱いた。

しかし、たちまち返事が返ってきた。

まるで準備した文章を棒読みしているような、てきぱきと杓子定規な声だった。

声の主は――最初の咳払いで首相にはわかっていたのだが――蛙顔の小男だ。

長い銀色の髪を着けた姿で、部屋の一番隅にある汚れた小さな油絵に描かれている。

「マグルの首相閣下。火急にお目にかかりたし。至急お返事のほどを。草々。ファッジ」

caused so much damage to both people and property? And was it *his* fault that one of his Junior Ministers, Herbert Chorley, had chosen this week to act so peculiarly that he was now going to be spending a lot more time with his family?

“A grim mood has gripped the country,” the opponent had concluded, barely concealing his own broad grin.

And unfortunately, this was perfectly true. The Prime Minister felt it himself; people really did seem more miserable than usual. Even the weather was dismal; all this chilly mist in the middle of July. ... It wasn't right, it wasn't normal. ...

He turned over the second page of the memo, saw how much longer it went on, and gave it up as a bad job. Stretching his arms above his head he looked around his office mournfully. It was a handsome room, with a fine marble fireplace facing the long sash windows, firmly closed against the unseasonable chill. With a slight shiver, the Prime Minister got up and moved over to the window, looking out at the thin mist that was pressing itself against the glass. It was then, as he stood with his back to the room, that he heard a soft cough behind him.

He froze, nose to nose with his own scared-looking reflection in the dark glass. He knew that cough. He had heard it before. He turned very slowly to face the empty room.

“Hello?” he said, trying to sound braver than he felt.

For a brief moment he allowed himself the impossible hope that nobody would answer him. However, a voice responded at once, a crisp, decisive voice that sounded as though it were reading a prepared statement. It was coming — as the Prime Minister had known at the first cough — from the froglike little man

絵の主は答えを促すように首相を見た。

「あー」首相が言った。

「実はですな……いまはちょっと都合が……電話を待っているところで、えー……さる国の元首からでして」

「その件は変更可能」絵が即座に答えた。首相はがっくりした。そうなるのではと恐れていたのだ。

「しかし、できれば私としては電話で話を…」

「その元首が電話するのを忘れるように、我々が取り計らう。その代わり、その元首は明日の夜、電話するであろう」小男が言った。

「至急ファッジ殿にお返事を」

「私としては……いや……いいでしょう」首相が力なく言った。

「ファッジ大臣にお目にかかりましょう」ネクタイを直しながら、首相は急いで机に戻った。

椅子に座り、泰然自若とした表情をなんとか取り繕ったとたん、大理石のマントルピースの中で、新もない空の火格子に、突然明るい線の炎が燃え上がった。

首相は、驚きうろたえた素振りなど微塵も見せまいと気負いながら、小太りの男が独楽のように回転して、炎の中に現れるのを見つめた。

まもなく男は、ライムグリーンの山高帽子を手に、細縞の長いマントの袖の灰を払い落としながら、かなり高級な年代物の敷物の上に違い出てきた。

「おお……首相閣下」

コーネリウス・ファッジが、片手を差し出しながら大股で進み出た。

「またお目にかかれて、うれしいですな」同じ挨拶を返す気持にはなれず、首相は何も言わなかった。

ファッジに会えてうれしいなどとは、お世辞にも言えなかった。

ときどきファッジが現れることだけでも度肝を抜かれるのに、その上、たいがい悪い知らせを聞かされるのが落ちなのだ。

ファッジは目に見えて憔悴していた。

やつれてますます禿げ上がり、白髪も増え、

wearing a long silver wig who was depicted in a small, dirty oil painting in the far corner of the room.

“To the Prime Minister of Muggles. Urgent we meet. Kindly respond immediately. Sincerely, Fudge.”

The man in the painting looked inquiringly at the Prime Minister.

“Er,” said the Prime Minister, “listen. ... It’s not a very good time for me. ... I’m waiting for a telephone call, you see ... from the President of —”

“That can be rearranged,” said the portrait at once. The Prime Minister’s heart sank. He had been afraid of that.

“But I really was rather hoping to speak —”

“We shall arrange for the President to forget to call. He will telephone tomorrow night instead,” said the little man. “Kindly respond immediately to Mr. Fudge.”

“I ... oh ... very well,” said the Prime Minister weakly. “Yes, I’ll see Fudge.”

He hurried back to his desk, straightening his tie as he went. He had barely resumed his seat, and arranged his face into what he hoped was a relaxed and unfazed expression, when bright green flames burst into life in the empty grate beneath his marble mantelpiece. He watched, trying not to betray a flicker of surprise or alarm, as a portly man appeared within the flames, spinning as fast as a top. Seconds later, he had climbed out onto a rather fine antique rug, brushing ash from the sleeves of his long pin-striped cloak, a lime-green bowler hat in his hand.

“Ah ... Prime Minister,” said Cornelius Fudge, striding forward with his hand outstretched. “Good to see you again.”

The Prime Minister could not honestly return this compliment, so said nothing at all.

げっそりした表情だった。

首相は、政治家がこんな表情をしているのを以前にも見たことがある。けっして吉兆ではない。

「何か御用ですか？」

首相はそそくさとファッジと握手し、机の前にある一番硬い椅子を勧めた。

「いやはや、何かからお話ししてよいやら」ファッジは椅子を引き寄せて座り、ライムグリーンの山高帽を膝の上に置きながらボソボソ言った。

「いやはや先週ときたら、いやまったく…」

「あなたのほうもそうだったわけですか？」

首相は、つっけんどんに言った。

ファッジからこれ以上何か聞かせていただくまでもなく、すでに当方は手一杯なのだということが、これで伝わればよいのだと思った。

「ええ、そういうことです」

ファッジは疲れた様子で両目をこすり、陰気くさい目つきで首相を見た。

「首相閣下、私のほうもあなたと同じ一週間でしたよ。ブロックデール橋……ボーンズとバンスの殺人事件……言うまでもなく、西部地域の惨事……」

「すると——あ——そちらの何が——つまり、ファッジ大臣の部下の方たちが何人か関わって……そういう事件に関わっていたということ？」

ファッジはかなり厳しい目つきで首相を見据えた。

「もちろん関わっていましたとも。閣下は当然、何が起きているかにお気づきだったでしょう？」

「私は……」首相は口ごもった。

こういう態度を取られるからこそ、首相はファッジの訪問が嫌なのだ。

痩せても枯れても自分は首相だ。

何にも知らないガキみたいな気持ちにさせられるのはおもしろくない。しかし、そう言えば最初からずっとこうなのだ。

首相になった最初の夜、ファッジと初めて会ったそのときからこうなのだ。昨日のこのように覚えている。

He was not remotely pleased to see Fudge, whose occasional appearances, apart from being downright alarming in themselves, generally meant that he was about to hear some very bad news. Furthermore, Fudge was looking distinctly careworn. He was thinner, balder, and grayer, and his face had a crumpled look. The Prime Minister had seen that kind of look in politicians before, and it never boded well.

“How can I help you?” he said, shaking Fudge’s hand very briefly and gesturing toward the hardest of the chairs in front of the desk.

“Difficult to know where to begin,” muttered Fudge, pulling up the chair, sitting down, and placing his green bowler upon his knees. “What a week, what a week …”

“Had a bad one too, have you?” asked the Prime Minister stiffly, hoping to convey by this that he had quite enough on his plate already without any extra helpings from Fudge.

“Yes, of course,” said Fudge, rubbing his eyes wearily and looking morosely at the Prime Minister. “I’ve been having the same week you have, Prime Minister. The Brockdale Bridge … the Bones and Vance murders … not to mention the ruckus in the West Country …”

“You — er — your — I mean to say, some of your people were — were involved in those — those things, were they?”

Fudge fixed the Prime Minister with a rather stern look. “Of course they were,” he said. “Surely you’ve realized what’s going on?”

“I …” hesitated the Prime Minister.

It was precisely this sort of behavior that made him dislike Fudge’s visits so much. He was, after all, the Prime Minister and did not appreciate being made to feel like an ignorant schoolboy. But of course, it had been like this from his very first meeting with Fudge on his

そして、きっと死ぬまでその思い出につきま  
とわれるのだ。

まさにこの部屋だった。

長年の夢と企てで手に入れた勝利を味わいな  
がら、この部屋にひとり佇んでいたそのと  
き、ちょうど今夜のように、背後で咳払いが  
聞こえた。

振り返ると小さい醜い肖像画が話しかけてい  
た。

魔法大臣がまもなく挨拶にやってくるという  
知らせだった。

当然のことながら、長かった選挙運動や選挙  
のストレスで頭がおかしくなったのだろう  
と、首相はそう思った。

しかし、肖像画が話しかけているのだと知っ  
たときの、ぞっとする恐ろしさも、そのあとの  
出来事の恐怖に比べればまだましだった。  
暖炉から飛び出した男が、自らを魔法使いと  
名乗り、首相と握手したのだ。

ファッジはご親切にもこう言った。

魔女や魔法使いは、いまだに世界中に隠れ住  
んでいる。しかし首相を煩わせることはない  
から安心するように。魔法省が魔法界全体に  
責任を持ち、非魔法界の人間に気取られない  
ようにしているから……ファッジが説明する  
間、首相は二言も言葉を発しなかった。

さらにファッジはこう言った。

魔法省の仕事は難しく、責任ある筈の使用法  
に関する規制から、ドラゴンの数を増やさな  
いようにすることまで（この時点で首相は、  
机につかまって体を支えたのを憶えてい  
る）、ありとあらゆる仕事を含んでいる。

そしてファッジは、呆然としている首相の肩  
を、父親のような雰囲気叩いたものだ。

「ご心配めさるな」と、そのときファッジは  
言った。

「たぶん、二度と私に会うことはないでしょ  
う。我が方で本当に深刻な事態が起こらない  
かぎり、私があなたをお煩わせることはあ  
りませんからな。マグル……非魔法族です  
が——マグルに影響するような事態に立ち至ら  
なければということですよ。それさえなけれ  
ば、平和共存ですからな。ところで、あなた  
は前任者よりずっと冷静ですなあ。前首相と

very first evening as Prime Minister. He  
remembered it as though it were yesterday and  
knew it would haunt him until his dying day.

He had been standing alone in this very  
office, savoring the triumph that was his after  
so many years of dreaming and scheming,  
when he had heard a cough behind him, just  
like tonight, and turned to find that ugly little  
portrait talking to him, announcing that the  
Minister of Magic was about to arrive and  
introduce himself.

Naturally, he had thought that the long  
campaign and the strain of the election had  
caused him to go mad. He had been utterly ter-  
rified to find a portrait talking to him, though  
this had been nothing to how he felt when a  
self-proclaimed wizard had bounced out of the  
fireplace and shaken his hand. He had  
remained speechless throughout Fudge's  
kindly explanation that there were witches and  
wizards still living in secret all over the world  
and his reassurances that he was not to bother  
his head about them as the Ministry of Magic  
took responsibility for the whole Wizarding  
community and prevented the non-magical  
population from getting wind of them. It was,  
said Fudge, a difficult job that encompassed  
everything from regulations on responsible use  
of broomsticks to keeping the dragon  
population under control (the Prime Minister  
remembered clutching the desk for support at  
this point). Fudge had then patted the shoulder  
of the still-dumbstruck Prime Minister in a fa-  
therly sort of way.

“Not to worry,” he had said, “it’s odds-on  
you’ll never see me again. I’ll only bother you  
if there’s something really serious going on our  
end, something that’s likely to affect the  
Muggles — the non-magical population, I  
should say. Otherwise, it’s live and let live.  
And I must say, you’re taking it a lot better  
than your predecessor. *He* tried to throw me

きたら、私のことを政敵が仕組んだ悪い冗談だと思っただけで、窓から放り出そうとしましてね」

ここにきて首相はやっと声が出るようになった。

「すると——悪い冗談、ではないと？」最後の、一縷の望みだったのに。

「違いますな」ファッジがやんわりと言った。

「残念ながら、違いますな。そーれ」そしてファッジは、首相の紅茶カップをスナネズミに変えてしまった。

「しかし……」

紅茶カップ・スナネズミが次の演説の原稿の端を嚙り出したのを見ながら、首相は息を殺して言った。

「しかし、なぜ——なぜ誰も私に話して——？」

「魔法大臣は、そのときの首相にしか姿を見せませんのでね」

ファッジは上着のポケットに杖を突っ込みながら言った。

「秘密を守るにはそれがいちばんだと考えましてね」

「しかし、それなら」首相が愚痴っぽく言った。

「前首相はどうして私に一言警告して——？」ファッジが笑い出した。

「親愛なる首相閣下。あなたなら誰かに話しますかな？」

声を上げて笑いながら、ファッジは暖炉に粉のようなものを投げ入れ、エメラルド色の炎の中に入り込み、ヒュツという音とともに姿を消した。

首相は身動きもせずその場に立ちすくんでいた。

言われてみれば、今夜のことは、口が裂けても一生誰にも話さないだろう。

たとえ話したところで、世界広しといえども誰が信じるというのか？

ショックが消えるまでしばらくかかった。

過酷な選挙運動中の睡眠不足がたたってファッジの幻覚を見たのだと、一時はそう思い込もうとした。

out the window, thought I was a hoax planned by the opposition.”

At this, the Prime Minister had found his voice at last. “You’re — you’re *not* a hoax, then?”

It had been his last, desperate hope.

“No,” said Fudge gently. “No, I’m afraid I’m not. Look.”

And he had turned the Prime Minister’s teacup into a gerbil.

“But,” said the Prime Minister breathlessly, watching his teacup chewing on the corner of his next speech, “but why — why has nobody told me — ?”

“The Minister of Magic only reveals him- or herself to the Muggle Prime Minister of the day,” said Fudge, poking his wand back inside his jacket. “We find it the best way to maintain secrecy.”

“But then,” bleated the Prime Minister, “why hasn’t a former Prime Minister warned me — ?”

At this, Fudge had actually laughed.

“My dear Prime Minister, are *you* ever going to tell anybody?”

Still chortling, Fudge had thrown some powder into the fireplace, stepped into the emerald flames, and vanished with a whooshing sound. The Prime Minister had stood there, quite motionless, and realized that he would never, as long as he lived, dare mention this encounter to a living soul, for who in the wide world would believe him?

The shock had taken a little while to wear off. For a time, he had tried to convince himself that Fudge had indeed been a hallucination brought on by lack of sleep during his grueling election campaign. In a vain attempt to rid himself of all reminders of this uncomfortable encounter, he had given the

不愉快な出会いを思い出させるものはすべて処分してしまおうと足掻きもした。

スナネズミを姪にくれてやると、姪は大喜びだった。

さらに、ファッジの来訪を告げた醜い小男の肖像画を取りはずすよう首相秘書に命じもしたが、肖像画は、首相の困惑をよそに梃子でも動かなかった。

大工が数人、建築業者が一人か二人、美術史専門家が一人、それに大蔵大臣まで、全員が肖像画を壁から剥がそうと躍起になったがどうにもならず、首相は取りはずすのを諦めて、自分の任期中は、なにとぞこの絵が動かずに黙っていますようにと願うばかりだった。

絵の主がときどき欠伸をしたり、鼻の頭を掻いたりするのをたしかにちらりと目にした。そればかりか、泥色のキャンバスだけを残して、額から出ていってしまったことも一度や二度はある。

しかし首相は、あまり肖像画を見ないように修練したし、そんなこんなが起こったときには必ず、目の錯覚だとしっかり自分に言い聞かせるようになった。

ところが三年前、ちょうど今夜のような夜、一人で執務室にいと、またしても肖像画が、ファッジがまもなく来訪すると告げ、ずぶ濡れで慌てふためいたファッジが、暖炉からワッと飛び出した。

上等なアクスミンスター織りの織機にボタボタ滴を垂らしている理由を、首相が問い質す間もなく、ファッジは、首相が聞いたこともない監獄のことやら、「シリアス・ブラック」とかいう男のこと、ホグワーツとか何とか、ハリー・ポッターという名の男の子とかについて喚き立てはじめた。

どれもこれも、首相にとってはチンプンカンブンだった。

「……アズカバンに行ってきたところなんだが」

ファッジは山高帽の縁に溜まった大量の水をポケットに流し込み、息を切らして言った。

「なにしろ、北海のまん中からなんで、飛行もひと苦勞で……吸魂鬼は怒り狂っているし

gerbil to his delighted niece and instructed his private secretary to take down the portrait of the ugly little man who had announced Fudge's arrival. To the Prime Minister's dismay, however, the portrait had proved impossible to remove. When several carpenters, a builder or two, an art historian, and the Chancellor of the Exchequer had all tried unsuccessfully to prise it from the wall, the Prime Minister had abandoned the attempt and simply resolved to hope that the thing remained motionless and silent for the rest of his term in office. Occasionally he could have sworn he saw out of the corner of his eye the occupant of the painting yawning, or else scratching his nose; even, once or twice, simply walking out of his frame and leaving nothing but a stretch of muddy-brown canvas behind. However, he had trained himself not to look at the picture very much, and always to tell himself firmly that his eyes were playing tricks on him when anything like this happened.

Then, three years ago, on a night very like tonight, the Prime Minister had been alone in his office when the portrait had once again announced the imminent arrival of Fudge, who had burst out of the fireplace, sopping wet and in a state of considerable panic. Before the Prime Minister could ask why he was dripping all over the Axminster, Fudge had started ranting about a prison the Prime Minister had never heard of, a man named "Serious" Black, something that sounded like "Hogwarts," and a boy called Harry Potter, none of which made the remotest sense to the Prime Minister.

"... I've just come from Azkaban," Fudge had panted, tipping a large amount of water out of the rim of his bowler hat into his pocket. "Middle of the North Sea, you know, nasty flight ... the dementors are in uproar" — he shuddered — "they've never had a breakout before. Anyway, I had to come to you, Prime

――」ファッジは身震いした。

「――これまで一度も脱走されたことがないんでね。とにかく、首相閣下、あなたをお訪ねせざるをえませんか。ブラックはマグル・キラーで通っているし、『例のあの人』と合流することを企んでいるかもしれません……と言っても、あなたは、『例のあの人』が何者かさえご存知ない！」

ファッジは一瞬、途方に暮れたように首相を見つめたが、やがてこう言った。

「さあ、さあ、お掛けなさい。少し事情を説明したほうがよさそうだ……ウイスキーでもどうぞ……」

自分の部屋でお掛けくださいと言われるのも癪だったし、ましてや自分のウイスキーを勧められるのはなおさらだったが、首相はとにかく椅子に座った。

ファッジは杖を引っぱり出し、どこからともなく、なみなみと琥珀色の液体の注がれた大きなグラスを二個取り出して、一つを首相の手に押しつけると、自分も椅子に掛けた。

ファッジは一時間以上も話した。

一度、ある名前を口にすることを拒み、その代わり羊皮紙に名前を書いて、ウイスキーを持っていないほうの首相の手にそれを押しつけた。

ファッジがやっと腰を上げて帰ろうとしたとき、首相も立ち上がった。

「では、あなたのお考えでは……」首相は目を細めて、左手に持った名前を見た。

「このヴォル――」

「名前を言うてはいけないあの人！」ファッジが唸った。

「失礼……『名前を言うてはいけないあの人』が、まだ生きていますとお考えなのですね？」

「まあ、ダンブルドアはそう言うが」

ファッジは細縞のマントの紐を首の下で結びながら言った。

「しかし、我々は結局その人物を発見してはいない。私に言わせれば、配下の者がいなければ、その人物は危険ではないのでね。そこで心配すべきなのはブラックだというわけです。では、先ほど話した警告をお出しただ

Minister. Black's a known Muggle killer and may be planning to rejoin You-Know-Who. ... But of course, you don't even know who You-Know-Who is!" He had gazed hopelessly at the Prime Minister for a moment, then said, "Well, sit down, sit down, I'd better fill you in. ... Have a whiskey ..."

The Prime Minister rather resented being told to sit down in his own office, let alone offered his own whiskey, but he sat nevertheless. Fudge pulled out his wand, conjured two large glasses full of amber liquid out of thin air, pushed one of them into the Prime Minister's hand, and drew up a chair.

Fudge had talked for more than an hour. At one point, he had refused to say a certain name aloud and wrote it instead on a piece of parchment, which he had thrust into the Prime Minister's whiskey-free hand. When at last Fudge had stood up to leave, the Prime Minister had stood up too.

"So you think that ..." He had squinted down at the name in his left hand. "Lord Vol――"

"*He-Who-Must-Not-Be-Named!*" snarled Fudge.

"I'm sorry. ... You think that He-Who-Must-Not-Be-Named is still alive, then?"

"Well, Dumbledore says he is," said Fudge, as he had fastened his pin-striped cloak under his chin, "but we've never found him. If you ask me, he's not dangerous unless he's got support, so it's Black we ought to be worrying about. You'll put out that warning, then? Excellent. Well, I hope we don't see each other again, Prime Minister! Good night."

But they had seen each other again. Less than a year later a harassed-looking Fudge had appeared out of thin air in the cabinet room to inform the Prime Minister that there had been a spot of bother at the Kwickditch (or that was



けますな？ 結構。さて、首相閣下、願わくばもうお目にかかることがないよう！ おやすみなさい」

ところが、二人は三度会うことになった。それから一年と経たないうち、困りきった顔のファッジが、どこからともなく閣議室に姿を現し、首相にこう告げたのだ。

ークウィディッチ（そんなふう聞こえた）のワールドカップでちょっと問題があり、マグルが数人「巻き込まれた」が、首相は心配なくてよい。「例のあの人」の印が再び目撃されたと言っても、何の意味もないことだ。ほかとは関連のない特殊な事件だと確信しており、こうしている間にも、「マグル連絡室」が、必要な記憶修正措置を取っているー。

「ああ、忘れるところだった」ファッジがつけ加えた。

「三校対抗試合のために、外国からドラゴンを三頭とスフィンクスを入国させますがね、なに、日常茶飯事です。しかし、非常に危険な生物をこの国に持ち込むときは、あなたにお知らせしなければならないと、規則にそう書いてあると、『魔法生物規制管理部』から言われましてね」

「それはーえっードラゴン？」首相は急ぎ込んで聞き返した。

「左様。三頭です」ファッジが言った。

「それと、スフィンクスです。では、ご機嫌よう」

首相はドラゴンとスフィンクスこそが極めつきで、まさかそれ以上悪くなることはなかりと願っていた。

ところがである。

それから二年と経たないうち、ファッジがまたしても炎の中から忽然と現れた。

こんどはアズカバンから集団脱走したという知らせだった。

「集団脱走？」聞き返す首相の声がかすれた。

「心配ない、心配ない！」

そう叫びながら、ファッジはすでに片足を炎に突っ込んでいた。

「全員たちまち逮捕するーただ、あなたは知っておくべきだと思って！」

what it had sounded like) World Cup and that several Muggles had been “involved,” but that the Prime Minister was not to worry, the fact that You-Know-Who’s Mark had been seen again meant nothing; Fudge was sure it was an isolated incident, and the Muggle Liaison Office was dealing with all memory modifications as they spoke.

“Oh, and I almost forgot,” Fudge had added. “We’re importing three foreign dragons and a sphinx for the Triwizard Tournament, quite routine, but the Department for the Regulation and Control of Magical Creatures tells me that it’s down in the rule book that we have to notify you if we’re bringing highly dangerous creatures into the country.”

“I — what — *dragons*?” spluttered the Prime Minister.

“Yes, three,” said Fudge. “And a sphinx. Well, good day to you.”

The Prime Minister had hoped beyond hope that dragons and sphinxes would be the worst of it, but no. Less than two years later, Fudge had erupted out of the fire yet again, this time with the news that there had been a mass breakout from Azkaban.

“A *mass* breakout?” repeated the Prime Minister hoarsely.

“No need to worry, no need to worry!” shouted Fudge, already with one foot in the flames. “We’ll have them rounded up in no time — just thought you ought to know!”

And before the Prime Minister could shout, “Now, wait just one moment!” Fudge had vanished in a shower of green sparks.

Whatever the press and the opposition might say, the Prime Minister was not a foolish man. It had not escaped his notice that, despite Fudge’s assurances at their first meeting, they were now seeing rather a lot of each other, nor that Fudge was becoming more flustered with

首相が「ちょっと待ってください!」と叫ぶ間もなくファッジは緑色の激しい火花の中に姿を消していた。

マスコミや野党が何と言おうと、首相はほかではなかった。

ファッジが最初の出会いで請け合ったことと裏腹に、二人はかなり頻繁に顔を合わせているし、ファッジの慌てふためきぶりが毎回ひどくなっていることに、首相は気づいていた。

魔法大臣（首相の頭の中では、ファッジを『むこうの大臣』と呼んでいた）のことはあまり考えたくなかったが、この次にファッジが現れるときは、おそらくいっそう深刻な知らせになるのではないかと懸念していた。そして今回、またもや炎の中から現れたファッジは、よれよれの姿でイライラしていたし、ファッジがなぜやって来たのか理由がはっきりわからないという首相に対して、それを咎めるかのように驚いている。

そんなファッジの姿を目にしたことこそ、首相にとっては、この暗澹たる一週間で最悪の事件と言ってもよかった。

「私にわかるはずがないでしょう? その——え——……魔法界で何が起きているかなんて」

こんどは首相がぶっきらぼうに言った。

「私には国政という仕事がある。いまはそれだけで十分頭痛の種なのに、この上——」

「同じ頭痛の種ですよ」ファッジが口を挟んだ。

「ブロックデール橋は古くなったわけじゃない。あれは実はハリケーンではなかった。殺人事件もマグルの仕業じゃない。それに、ハーバート・チョーリーは、家に置かないほうが家族にとって安全でしょうな。『聖マンゴ魔法疾患傷害病院』に移送するよう、現在手配中ですよ。移すのは今夜の予定です」

「どうということ……私にはどうも……なんだって?」首相が喚いた。

ファッジは大きく息を吸い込んでから話し出した。

「首相閣下、こんなことを言うのは非常に遺憾だが、あの人が戻ってきました。『名前を言っではいけないあの人』が戻ったのです」

each visit. Little though he liked to think about the Minister of Magic (or, as he always called Fudge in his head, the *Other* Minister), the Prime Minister could not help but fear that the next time Fudge appeared it would be with graver news still. The sight, therefore, of Fudge stepping out of the fire once more, looking disheveled and fretful and sternly surprised that the Prime Minister did not know exactly why he was there, was about the worst thing that had happened in the course of this extremely gloomy week.

“How should I know what’s going on in the — er — Wizarding community?” snapped the Prime Minister now. “I have a country to run and quite enough concerns at the moment without —”

“We have the same concerns,” Fudge interrupted. “The Brockdale Bridge didn’t wear out. That wasn’t really a hurricane. Those murders were not the work of Muggles. And Herbert Chorley’s family would be safer without him. We are currently making arrangements to have him transferred to St. Mungo’s Hospital for Magical Maladies and Injuries. The move should be effected tonight.”

“What do you ... I’m afraid I ... *What?*” blustered the Prime Minister.

Fudge took a great, deep breath and said, “Prime Minister, I am very sorry to have to tell you that he’s back. He-Who-Must-Not-Be-Named is back.”

“Back? When you say ‘back’ ... he’s alive? I mean —”

The Prime Minister groped in his memory for the details of that horrible conversation of three years previously, when Fudge had told him about the wizard who was feared above all others, the wizard who had committed a thousand terrible crimes before his mysterious disappearance fifteen years earlier.

「戻った? 『戻った』とおっしゃるからには……生きています? つまりー」

首相は三年前のあの恐ろしい会話を思い出して、細かい記憶を手繰った。

ファッジが話してくれた、誰よりも恐れられているあの魔法使い、数えきれない恐ろしい罪を犯したあと、十五年前に謎のように姿を消したという魔法使い。

「左様、生きています」ファッジが答えた。  
「つまりー何と言うかー殺すことができない、生きていうことになりますかな? 私にはどうもよくわからんです。それに、ダンブルドアはちゃんと説明してくれないしーしかしとにかく、『あの人』は肉体を持ち、歩いたりしゃべったり、殺したりしているわけで、ほかに言いようがなければ、左様、生きていうことになりますな」  
首相は何と言ってよいやらわからなかった。どんな話題でも熟知しているように見せかけたいという、身についた習慣のせいで、これまでの何回かの会話の詳細を何でもいから思い出そうと、あれこれ記憶をたどった。

「シリウス・ブラックはーあー……『名前を言っはいけないあの人』と一緒に?」

「ブラック? ブラック?」

ファッジは山高帽を指でクルクル回転させながら、ほかのことを考えている様子だった。

「シリウス・ブラック、のことかね? いや、とんでもない。ブラックは死にましたよ。我々が……あー……ブラックについては間違っていたようで。結局あの男は無実でしたよ。それに、『名前を言っはいけないあの人』の一味でもなかったですな。とは言えー」

ファッジは帽子をますます早回ししながら、言いわけがましく言葉を続けた。

「すべての証拠はー五十人以上の目撃者もいたわけですがねーまあ、しかし、とにかく、あの男は死にました。実は殺されました。魔法省の敷地内で。実は調査が行われる予定で……」

首相はここでファッジがかわいそうになり、チクリと胸が痛んで自分でも驚いた。

しかしそんな気持は、心地よい優越感の前で、たちまち掻き消されてしまったー暖炉

“Yes, alive,” said Fudge. “That is — I don’t know — is a man alive if he can’t be killed? I don’t really understand it, and Dumbledore won’t explain properly — but anyway, he’s certainly got a body and is walking and talking and killing, so I suppose, for the purposes of our discussion, yes, he’s alive.”

The Prime Minister did not know what to say to this, but a persistent habit of wishing to appear well-informed on any subject that came up made him cast around for any details he could remember of their previous conversations.

“Is Serious Black with — er — He-Who-Must-Not-Be-Named?”

“Black? Black?” said Fudge distractedly, turning his bowler rapidly in his fingers. “Sirius Black, you mean? Merlin’s beard, no. Black’s dead. Turns out we were — er — mistaken about Black. He was innocent after all. And he wasn’t in league with He-Who-Must-Not-Be-Named either. I mean,” he added defensively, spinning the bowler hat still faster, “all the evidence pointed — we had more than fifty eyewitnesses — but anyway, as I say, he’s dead. Murdered, as a matter of fact. On Ministry of Magic premises. There’s going to be an inquiry, actually. …”

To his great surprise, the Prime Minister felt a fleeting stab of pity for Fudge at this point. It was, however, eclipsed almost immediately by a glow of smugness at the thought that, deficient though he himself might be in the area of materializing out of fireplaces, there had never been a murder in any of the government departments under *his* charge. ... Not yet, anyway ...

While the Prime Minister surreptitiously touched the wood of his desk, Fudge continued, “But Black’s by-the-by now. The point is, we’re at war, Prime Minister, and

から姿を現す分野では劣っているかもしれないが、私の管轄する政府の省庁で殺人があったためにはない……少なくともいままでは…

…。  
幸運が逃げない呪いに、首相が木製の机にそっと触れている間、ファッジはしゃべり続けた。

「しかし、ブラックのことはいまは関係ない。要は、首相閣下、我々が戦争状態にあるということでありまして、態勢を整えなければなりません」

「戦争？」首相は神経を尖らせた。

「まさか、それはちょっと大げさじやありませんか？」

「『名前を言うてはいけないあの人』は、一月にアズカバンを脱獄した配下といまや合流したのです」

ファッジはますます早口になり、山高帽を目まぐるしく回転させるものだから、帽子はライムグリーン色にぼやけた円になっていた。

「奴らはその復活ぶりをおおっぴらにしてからというものの、大混乱を引き起こしてましてね。ブロックデール橋——『あの人』の仕業ですよ、閣下。私が『あの人』に席を譲らなければ、マグルを大量虐殺すると脅しをかけてきましてね——」

「なんと、それでは何人かが殺されたのは、あなたのせいだと。それなのに私は、橋の張り線や伸縮継ぎ手の錆とか、そのほか何が飛び出すかわからないような質問に答えなければならぬ！」首相は声を荒らげた。

「私のせい！」ファッジの顔に血が上った。

「あなたならそういう脅しに屈したかもしれないとおっしゃるわけですか？」

「たぶん屈しないでしょう」首相は立ち上がって部屋の中を往ったり来たりしながら言った。

「しかし、私なら、脅迫者がそんな恐ろしいことを引き起こす前に逮捕するよう、全力を尽くしたでしょうな！」

「私がこれまで全力を尽くしていなかったと、本気でそうお考えですか？」

ファッジが熱くなって問い質した。

「魔法省の閣下は全員、『あの人』を見つけ出してその一味を逮捕するべくがんばりま

steps must be taken.”

“At war?” repeated the Prime Minister nervously. “Surely that’s a little bit of an overstatement?”

“He-Who-Must-Not-Be-Named has now been joined by those of his followers who broke out of Azkaban in January,” said Fudge, speaking more and more rapidly and twirling his bowler so fast that it was a lime-green blur. “Since they have moved into the open, they have been wreaking havoc. The Brockdale Bridge — he did it, Prime Minister, he threatened a mass Muggle killing unless I stood aside for him and —”

“Good grief, so it’s *your* fault those people were killed and I’m having to answer questions about rusted rigging and corroded expansion joints and I don’t know what else!” said the Prime Minister furiously.

“My fault!” said Fudge, coloring up. “Are you saying you would have caved in to blackmail like that?”

“Maybe not,” said the Prime Minister, standing up and striding about the room, “but I would have put all my efforts into catching the blackmailer before he committed any such atrocity!”

“Do you really think I wasn’t already making every effort?” demanded Fudge heatedly. “Every Auror in the Ministry was — and is — trying to find him and round up his followers, but we happen to be talking about one of the most powerful wizards of all time, a wizard who has eluded capture for almost three decades!”

“So I suppose you’re going to tell me he caused the hurricane in the West Country too?” said the Prime Minister, his temper rising with every pace he took. It was infuriating to discover the reason for all these terrible disasters and not to be able to tell the public,

した——いまでもそうです。しかし、相手はなにしろ史上最強の魔法使いの一人で、ほぼ三十年にわたって逮捕を免れてきた輩ですぞ！」

「それじゃ、西部地域のハリケーンも、その人が引き起こしたとおっしゃるのでしょうか？」

首相は一步踏み出すごとに癩癩が募ってきた。

一連の恐ろしい惨事の原因がわかって、国民にそれを知らせることができないとは腹立たしいにもほどがある。政府に責任があるほうがまだましだ。

「あれはハリケーンではなかった」ファッジは惨めな言い方をした。

「何ですと！」首相はいまや、足を踏み鳴らして歩き回っていた。

「樹木は根こそぎ、屋根は吹っ飛ぶ、街灯は曲がる、人はひどい怪我をする——」

「死喰い人がやったことでしてね」ファッジが言った。

「『名前を言ってはいけないあの人』の配下ですよ。それと……巨人が絡んでいると睨んでいるのですかね

「何が絡んでいると？」首相は、見えない壁に衝突したかのように、ぱったり停止した。ファッジは顔をしかめた。

「『あの人』は前回も、目立つことをやりたいときに巨人を使った。『誤報局』が二十四時間体制で動いていますよ。現実の出来事を見たマグル全員に記憶修正をかけるのに、忘却術士たちが何チームも動きましたし、『魔法生物親制管理部』の大半の者がサマセット州を駆けずり回ったんですが、巨人は見つかったらんでして——大失敗ですな」

「そうでしょうとも！」首相がいきり立った。

「たしかに魔法省の士気はそうとう落ちていますよ」ファッジが続けた。

「その上、アメリア・ボーンズを失うし」

「誰を？」

「アメリア・ボーンズ。魔法法執行部の部長ですよ。『名前を言ってはいけないあの人』自身の手にかかったと考えていますかね。

我々としては、なにしろたいへん才能ある魔

almost worse than it being the government's fault after all.

“That was no hurricane,” said Fudge miserably.

“Excuse me!” barked the Prime Minister, now positively stamping up and down. “Trees uprooted, roofs ripped off, lampposts bent, horrible injuries —”

“It was the Death Eaters,” said Fudge. “He-Who-Must-Not-Be-Named’s followers. And ... and we suspect giant involvement.”

The Prime Minister stopped in his tracks as though he had hit an invisible wall. “*What involvement?*”

Fudge grimaced. “He used giants last time, when he wanted to go for the grand effect,” he said. “The Office of Misinformation has been working around the clock, we’ve had teams of Obliviators out trying to modify the memories of all the Muggles who saw what really happened, we’ve got most of the Department for the Regulation and Control of Magical Creatures running around Somerset, but we can’t find the giant — it’s been a disaster.”

“You don’t say!” said the Prime Minister furiously.

“I won’t deny that morale is pretty low at the Ministry,” said Fudge. “What with all that, and then losing Amelia Bones.”

“Losing who?”

“Amelia Bones. Head of the Department of Magical Law Enforcement. We think He-Who-Must-Not-Be-Named may have murdered her in person, because she was a very gifted witch and — and all the evidence was that she put up a real fight.”

Fudge cleared his throat and, with an effort, it seemed, stopped spinning his bowler hat.

“But that murder was in the newspapers,” said the Prime Minister, momentarily diverted

女でしたし、それに――状況証拠から見て、激しく戦ったらしい」

ファッジは咳払いし、自制心を働かせたらしく、山高帽を回すのをやめた。

「しかし、その事件は新聞に載っていましたが」

首相は自分が怒っていることを一瞬忘れた。「我々の新聞にです。アメリア・ボーンズ…一人暮らしの中年の女性と書いてあるだけでした。たしか――無残な殺され方、でしたな？ マスコミがかなり書き立てましたよ。なにせ、警察が頭をひねりましてね」ファッジはため息をついた。

「ああ、そうでしょうとも。中から鍵がかかった部屋で殺された。そうでしたな？ ところが我々のほうは、下手人が誰かをはっきり知っている。だからと言って、我々が下手人逮捕にそれだけ近いというわけでもないのですがね。それに、次はエメリーン・バンスだ。その件はお聞きになっていないのでは――」

「聞いていますとも！」首相が答えた。

「実は、その事件はこのすぐ近くで起こりましてね。新聞が大はしゃぎでしたよ。『首相のお膝元で法と秩序が破られた――』」

「それでもまだ足りないとはかり――」ファッジは首相の言葉をほとんど聞いていなかった。

「吸魂鬼がうじゃうじゃ出没して、あっちでもこっちでも手当たりしだい人を襲っている……」

その昔、より平和なときだったら、これを聞いても首相にはわけがわからなかったはずだが、いまや知恵がついていた。

「『吸魂鬼』はアズカバンの監獄を守っているのではなかったですか？」

首相は慎重な聞き方をした。

「そうでした」ファッジは疲れたように言った。

「しかし、もういまは。監獄を放棄して、『名前を言ってはいけないあの人』につきましたよ。これが打撃でなかったとは言えませんが」

「しかし……」首相は徐々に恐怖が湧いてくるのを感じた。

「その生き物は、希望や幸福を奪い去るとか

from his anger. “*Our* newspapers. Amelia Bones ... it just said she was a middle-aged woman who lived alone. It was a — a nasty killing, wasn’t it? It’s had rather a lot of publicity. The police are baffled, you see.”

Fudge sighed. “Well, of course they are,” he said. “Killed in a room that was locked from the inside, wasn’t she? We, on the other hand, know exactly who did it, not that that gets us any further toward catching him. And then there was Emmeline Vance, maybe you didn’t hear about that one —”

“Oh yes I did!” said the Prime Minister. “It happened just around the corner from here, as a matter of fact. The papers had a field day with it, ‘breakdown of law and order in the Prime Minister’s backyard —’ ”

“And as if all that wasn’t enough,” said Fudge, barely listening to the Prime Minister, “we’ve got dementors swarming all over the place, attacking people left, right, and center. ...”

Once upon a happier time this sentence would have been unintelligible to the Prime Minister, but he was wiser now.

“I thought dementors guard the prisoners in Azkaban,” he said cautiously.

“They did,” said Fudge wearily. “But not anymore. They’ve deserted the prison and joined He-Who-Must-Not-Be-Named. I won’t pretend that wasn’t a blow.”

“But,” said the Prime Minister, with a sense of dawning horror, “didn’t you tell me they’re the creatures that drain hope and happiness out of people?”

“That’s right. And they’re breeding. That’s what’s causing all this mist.”

The Prime Minister sank, weak-kneed, into the nearest chair. The idea of invisible creatures swooping through the towns and

おっしゃいませんでしたか？」

「たしかに。しかも連中は増えている。だからこんな霧が立ち込めているわけで」

首相は、よろよろとそばの椅子にへたり込んだ。

見えない生き物が町や相の空を襲って飛び、自分の支持者である選挙民に絶望や失望を撒き散らしていると思うと、眩暈がした。

「いいですか、ファッジ大臣——あなたは手を打つべきです！魔法大臣としてのあなたの責任でしょう！」

「まあ、首相閣下、こんなことがいろいろあったあとで、私がまだ大臣の座にあるなんて、本気でそう思われますかな？三日前にクビになりました！魔法界全体が、この二週間、私の辞任要求を叫び続けましてね。私の任期中にこれほど国がまとまったことはないですわ！」

ファッジは勇敢にも微笑んでみせようとした。

首相は一瞬言葉を失った。

自分がこんな状態に置かれていることで怒ってはいるものの、目の前に座っている萎びた様子の男が、やはり哀れに思えた。

「ご愁傷さまです」ややあって、首相が言った。「何かお力になれることは？」

「恐れ入ります、閣下。しかし、何もありません。今夜は、最近の出来事についてあなたにご説明し、私の後任をご紹介する役目で参りました。もうとっくに着いてもいいころなのですが、なにしろ魔法大臣はいま、多忙でいらっしゃる。何やかんやとあって……」

ファッジは振り返って醜い小男の肖像画を見た。

銀色の長い巻き毛の撃を着けた男は、羽根ペンの先で耳をはじっているところだった。ファッジの視線をとらえ、肖像画が言った。

「まもなくお見えになるでしょう。ちょうどダンブルドアへのお手紙を書き終えたところです」

「ご幸運を祈りたいですな」

ファッジは初めて辛辣な口調になった。

「ここ二週間、私はダンブルドアに毎日二通も手紙を書いたのに、頑として動こうとしない。ダンブルドアがあの子をちょっと説得す

countryside, spreading despair and hopelessness in his voters, made him feel quite faint.

“Now see here, Fudge — you’ve got to do something! It’s your responsibility as Minister of Magic!”

“My dear Prime Minister, you can’t honestly think I’m still Minister of Magic after all this? I was sacked three days ago! The whole Wizarding community has been screaming for my resignation for a fortnight. I’ve never known them so united in my whole term of office!” said Fudge, with a brave attempt at a smile.

The Prime Minister was momentarily lost for words. Despite his indignation at the position into which he had been placed, he still rather felt for the shrunken-looking man sitting opposite him.

“I’m very sorry,” he said finally. “If there’s anything I can do?”

“It’s very kind of you, Prime Minister, but there is nothing. I was sent here tonight to bring you up to date on recent events and to introduce you to my successor. I rather thought he’d be here by now, but of course, he’s very busy at the moment, with so much going on.”

Fudge looked around at the portrait of the ugly little man wearing the long curly silver wig, who was digging in his ear with the point of a quill. Catching Fudge’s eye, the portrait said, “He’ll be here in a moment, he’s just finishing a letter to Dumbledore.”

“I wish him luck,” said Fudge, sounding bitter for the first time. “I’ve been writing to Dumbledore twice a day for the past fortnight, but he won’t budge. If he’d just been prepared to persuade the boy, I might still be ... Well, maybe Scrimgeour will have more success.”

Fudge subsided into what was clearly an aggrieved silence, but it was broken almost

る気になってくれていたら、私はもしかしたらまだ……まあ、スクリムジョールのほうがうまくやるかもしれないし」

ファッジは口惜しげにむっつりと黙り込んだ。

しかし、沈黙はほとんどすぐに破られた。肖像画が、突然、事務的な切り口上でこう告げた。

「マグルの首相閣下。面会の要請。緊急。至急お返事のほどを。魔法大臣ルーファス・スクリムジョール」

「はい、はい、結構」首相はほかのことを考えながら生返事をした。

火格子の炎がエメラルド色になって高く燃え上がり、その中心部で独楽のように回っている今夜二人目の魔法使いの姿が見えた。

やがてその魔法使いが炎から吐き出されるように年代物の敷物の上に現れたときも、首相はびっくりともしなかった。

ファッジが立ち上がった。

しばらく迷ってから首相もそれに倣い、到着したばかりの人物が身を起こして、長く黒いローブの灰を払い落とし、周りを見回すのを見つめた。

年老いたライオンのようなバカバカしい印象だが、ルーファス・スクリムジョールを一目見て、首相はそう思った。

たてがみのような黄褐色の髪やふさふさした眉は白髪交じりで、細線メガネの奥には黄色味がかかった鋭い眼があった。

わずかに足を引きずってはいたが、手足が細長く、軽やかで大きな足取りには一種の優雅さがあった。

俊敏で強靱な印象がすぐに伝わってくる。

この危機的なときに、魔法界の指導者としてファッジよりもスクリムジョールが好まれた理由が、首相にはわかるような気がした。

「初めまして」首相は手を差し出しながら丁寧に挨拶した。

スクリムジョールは、部屋中に目を走らせながら軽く握手し、ローブから杖を取り出した。

「ファッジからすべてお聞きになりましたね？」

immediately by the portrait, which suddenly spoke in its crisp, official voice.

“To the Prime Minister of Muggles. Requesting a meeting. Urgent. Kindly respond immediately. Rufus Scrimgeour, Minister of Magic.”

“Yes, yes, fine,” said the Prime Minister distractedly, and he barely flinched as the flames in the grate turned emerald green again, rose up, and revealed a second spinning wizard in their heart, disgorging him moments later onto the antique rug.

Fudge got to his feet and, after a moment’s hesitation, the Prime Minister did the same, watching the new arrival straighten up, dust down his long black robes, and look around.

The Prime Minister’s first, foolish thought was that Rufus Scrimgeour looked rather like an old lion. There were streaks of gray in his mane of tawny hair and his bushy eyebrows; he had keen yellowish eyes behind a pair of wire-rimmed spectacles and a certain rangy, loping grace even though he walked with a slight limp. There was an immediate impression of shrewdness and toughness; the Prime Minister thought he understood why the Wizarding community preferred Scrimgeour to Fudge as a leader in these dangerous times.

“How do you do?” said the Prime Minister politely, holding out his hand.

Scrimgeour grasped it briefly, his eyes scanning the room, then pulled out a wand from under his robes.

“Fudge told you everything?” he asked, striding over to the door and tapping the keyhole with his wand. The Prime Minister heard the lock click.

“Er — yes,” said the Prime Minister. “And if you don’t mind, I’d rather that door remained unlocked.”



スクリムジョールは入口のドアまで大股で歩いていき、鍵穴を杖で叩いた。

首相の耳に、鍵がかかる音が聞こえた。

「あー……ええ」首相が答えた。

「さしつかえなければ、ドアには施錠しないでいただきたいのですが」

「邪魔されたくないの」スクリムジョールの答えは短かった。

「それに覗かれたくもない」杖を窓に向けると、カーテンが閉まった。

「これでよい。さて、私は忙しい。本題に入りましょう。まず、あなたの安全の話をする必要がある」

首相は可能なかぎり背筋を伸ばして答えた。

「現在ある安全対策で十分満足しています。ご懸念には——」

「我々は満足していない」

スクリムジョールが首相の言葉を遮った。

「首相が『服従の呪文』にかかりでもしたら、マグルの前途が案じられる。執務室の隣の事務室にいる新しい秘書官だが——」

「キングズリー・シャツクルボルトのことなら、手放しませんぞ！」首相が語気を荒らげた。

「あれはとてもできる男で、ほかの人間の二倍の仕事をこなす——」

「あの男が魔法使いだからだ」スクリムジョールはにこりともせずと言った。

「高度に訓練された闇祓いで、あなたを保護する任務に就いている」

「ちょっと待ってくれ！」首相がきっぱりと言った。

「執務室にそちらが勝手に人を入れることはできません。私の部下は私が決め——」

「シャツクルボルトに満足していると思ったが？」スクリムジョールが冷静に言った。

「満足している——いや、していたが——」

「それなら、問題はないでしょう？」スクリムジョールが言った。

「私は……それは、シャツクルボルトの仕事が、これまでどおり……あー……優秀ならば首相の言葉は腰砕けに終わった。しかし、スクリムジョールはほとんど聞いていないようだった。

「さて、政務次官のハーバート・チョーリー

“I’d rather not be interrupted,” said Scrimgeour shortly, “or watched,” he added, pointing his wand at the windows, so that the curtains swept across them. “Right, well, I’m a busy man, so let’s get down to business. First of all, we need to discuss your security.”

The Prime Minister drew himself up to his fullest height and replied, “I am perfectly happy with the security I’ve already got, thank you very —”

“Well, we’re not,” Scrimgeour cut in. “It’ll be a poor lookout for the Muggles if their Prime Minister gets put under the Imperius Curse. The new secretary in your outer office —”

“I’m not getting rid of Kingsley Shacklebolt, if that’s what you’re suggesting!” said the Prime Minister hotly. “He’s highly efficient, gets through twice the work the rest of them —”

“That’s because he’s a wizard,” said Scrimgeour, without a flicker of a smile. “A highly trained Auror, who has been assigned to you for your protection.”

“Now, wait a moment!” declared the Prime Minister. “You can’t just put your people into my office, I decide who works for me —”

“I thought you were happy with Shacklebolt?” said Scrimgeour coldly.

“I am — that’s to say, I was —”

“Then there’s no problem, is there?” said Scrimgeour.

“I … well, as long as Shacklebolt’s work continues to be … er … excellent,” said the Prime Minister lamely, but Scrimgeour barely seemed to hear him.

“Now, about Herbert Chorley, your Junior Minister,” he continued. “The one who has been entertaining the public by impersonating a duck.”

だが——」スクリムジョールが続けて言った。

「公衆の面前でアヒルに扮して道化ていた男のことだ」

「それがどうしました？」

「明らかに『服従の呪文』をかけ撥ねた結果です」スクリムジョールが言った。

「頭をやられて混乱しています。しかし、まだ危険人物になりうる」

「ガーガー鳴いているだけですよ！」首相が力なく言った。

「ちょっと休めばきっと……酒を飲みすぎないようにすればたぶん……」

「こうしている間にも、『聖マンガ魔法疾患傷害病院』の癒師団が診察をしています。これまでのところ、患者は癒師団の癒者三人を絞め殺そうとしました」

スクリムジョールが言った。

「この男はしばらくマグル社会から遠ざけたほうがよいと思います」

「私は……でも……チョーリーは大丈夫なのでしょうな？」首相が心配そうに聞いた。

スクリムジョールは肩をすくめ、もう暖炉に向かっていた。

「さあ、これ以上言うことはありません。閣下、これからの動きはお伝えしますよ——私個人は忙しくて伺えないかもしれませんが、そのときは、少なくともこのファッジを遣わします。顧問の資格でとどまることに同意しましたので」

ファッジは微笑もうとしてしくじり、歯が痛むような顔になっただけだった。

スクリムジョールはすでにポケットを探ってあの不可思議な粉を取り出し、炎を緑色にしていた。

首相は絶望的な顔でしばらく二人を見ていたが、いままでずっと押さえつけてきた言葉が、ついに口を衝いて飛び出した。

「そんなバカな——あなた方は魔法使いでしょうが！魔法が使えるでしょう！それなら間違いなく処理できるでしょう……つまり——何でも！」

スクリムジョールはその場でゆっくり振り向き、ファッジと顔を見合わせ、互いに信じられないという目つきをした。

“What about him?” asked the Prime Minister.

“He has clearly reacted to a poorly performed Imperius Curse,” said Scrimgeour. “It’s addled his brains, but he could still be dangerous.”

“He’s only quacking!” said the Prime Minister weakly. “Surely a bit of a rest ... Maybe go easy on the drink ...”

“A team of Healers from St. Mungo’s Hospital for Magical Maladies and Injuries are examining him as we speak. So far he has attempted to strangle three of them,” said Scrimgeour. “I think it best that we remove him from Muggle society for a while.”

“I ... well ... He’ll be all right, won’t he?” said the Prime Minister anxiously.

Scrimgeour merely shrugged, already moving back toward the fireplace.

“Well, that’s really all I had to say. I will keep you posted of developments, Prime Minister — or, at least, I shall probably be too busy to come personally, in which case I shall send Fudge here. He has consented to stay on in an advisory capacity.”

Fudge attempted to smile, but was unsuccessful; he merely looked as though he had a toothache. Scrimgeour was already rummaging in his pocket for the mysterious powder that turned the fire green. The Prime Minister gazed hopelessly at the pair of them for a moment, then the words he had fought to suppress all evening burst from him at last.

“But for heaven’s sake — you’re *wizards*! You can do *magic*! Surely you can sort out — well — *anything*!”

Scrimgeour turned slowly on the spot and exchanged an incredulous look with Fudge, who really did manage a smile this time as he said kindly, “The trouble is, the other side can

<p>ファッジはこんどこそ微笑み撥ねず、優しくこう言った。</p> <p>「閣下、問題は、相手も魔法が使えるということです」</p> <p>そして二人の魔法使いは、明るい緑の炎の中に次々と歩み入り、姿を消した。</p>	<p>do magic too, Prime Minister.”</p> <p>And with that, the two wizards stepped one after the other into the bright green fire and vanished.</p>
---	--